Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy bowiem naśladowcy staliście się bracia zgromadzeń Boga będących w Judei w Pomazańcu Jezusie gdyż tak samo wycierpieliście i wy od własnych rodaków tak jak i oni od Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wy, bracia, staliście się naśladowcami\* kościołów Bożych,\*\* które są w Judei w Chrystusie Jezusie, bo to samo i wy wycierpieliście od swoich rodaków,\*\*\* co i oni od Żydów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy bowiem naśladowcami staliście się, bracia, (społeczności) wywołanych Boga, będących w Judei w Pomazańcu Jezusie, bo te same\* wycierpieliście i wy od własnych współziomków jak i oni od Judejczyków, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy bowiem naśladowcy staliście się bracia zgromadzeń Boga będących w Judei w Pomazańcu Jezusie gdyż tak samo wycierpieliście i wy od własnych rodaków tak, jak i oni od Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż wy, bracia, staliście się naśladowcami kościołów Bożych, trwających w Chrystusie Jezusie w Judei. Wycierpieliście przecież od swoich rodaków to samo, co oni od Żydów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy bowiem, bracia, staliście się naśladowcami kościołów Bożych, które są w Judei w Chrystusie Jezusie, bo wy to samo wycierpieliście od swoich rodaków, co i oni od Żydów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wy, bracia! staliście się naśladowcami zborów Bożych, które są w żydowskiej ziemi, w Chrystusie Jezusie; boście i wy też cierpieli od ziomków waszych, jako i oni od Żydów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wy, bracia, zstaliście się naszladowcami kościołów Bożych, które są w Żydowskiej ziemi w Chrystusie Jezusie, iżeście i wy toż cierpieli od spółpokoleników waszych, jako i oni od Żydów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, wy się staliście naśladowcami Kościołów Boga, które są w Judei, w Chrystusie Jezusie, ponieważ to samo, co one od Żydów, wyście wycierpieli od rodaków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem wy, bracia, staliście się naśladowcami zborów Bożych, które są w Judei w Chrystusie Jezusie, bo i wy doznaliście tych samych cierpień od swoich rodaków, jak i oni od Żydów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy bowiem, bracia, staliście się naśladowcami Kościołów Boga, które trwają w Judei w Chrystusie Jezusie, bo od swoich rodaków znosiliście te same cierpienia, co oni od Żydów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, staliście się naśladowcami Kościołów Bożych Judei w Chrystusie Jezusie. Cierpieliście bowiem to samo od rodaków, co one od Żydów, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy bowiem, bracia, staliście się naśladowcami Kościołów Boga, które są w Judei w Chrystusie Jezusie, gdyż i wy tego samego doświadczyliście od swoich współplemieńców, co oni od Judejczyków,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spotkał was bracia, ten sam los, co zbory Boże w Judei, należące do chrześcijańskiej wspólnoty, ponieważ znosiliście ze strony swoich rodaków te same cierpienia, jak oni ze strony Żydów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś, bracia, staliście się naśladowcami Kościołów w Bogu na terenie Judei, złączonych z Jezusem Chrystusem, ponieważ cierpieliście to samo ze strony współmieszkańców, co one ze strony Żydów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви, брати, стали наслідувати Божі церкви, що є в Юдеї в Христі Ісусі, тому що те саме і ви потерпіли від своїх земляків, як і ті від юдеїв, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wy, bracia w Jezusie Chrystusie, staliście się naśladowcami zborów Boga, które są w Judei. Wycierpieliście te same rzeczy od waszych ziomków, tak jak i oni od Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż, bracia, staliście się naśladowcami zgromadzeń Bożych w J'hudzie, zjednoczonych z Mesjaszem Jeszuą - cierpieliście od swoich ziomków to samo, co oni od tych Judejczyków, którzy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem staliście się, bracia, naśladowcami zborów Bożych, które są w Judei w jedności z Chrystusem Jezusem, ponieważ wy też zaczęliście cierpieć z rąk własnych rodaków to samo, co i one cierpią z rąk Żydów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, poszliście w ślady wierzących z kościołów Jezusa Chrystusa w Judei. Podobnie jak oni, byliście bowiem prześladowani przez własnych rodaków. |

1. 1) <x>590 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:31</x>; <x>550 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Domyślnie: prześladowania. [↑](#footnote-ref-5)